

РЕЦЕНЗИИ

A. Doyle, E. Gussmann. A. Reverse Dictionary of Modern Irish. Lublin: Wydawnictwo Folium 1996. 350 с.

ОБРАТНЫЙ СЛОВАРЬ СОВРЕМЕННОГО ИРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА

Обратный словарь современного ирландского языка, составленный сотрудниками кафедры кельтской филологии Люблинского университета (Польша), является первым в истории ирландистики, и уже поэтому его выход в свет нельзя не приветствовать. Основным источником послужил словарь О'Донала [1], однако при составлении корпуса использовались опубликованный в 1927 г. ирландско-английский словарь П. Диннина и, что крайне важно, словники по отдельным диалектам. В словаре представлено около 60000 словоформ.

В предисловии к словарю (с. 5–12) А. Дойл и Е. Гуссманн оговаривают организацию языкового материала, специально останавливаясь на сложных вопросах современной ирландской морфологии и, особенно, орфографии. В целом, составители следуют традиционной орфографической норме, принятой, например, в словаре О'Донала; важнейшим исключением является представление сонантов в серединной позиции и в ауслауте, для чего используется подход, предложенный О'Шиалем и Виггером [2]. Как известно, на сегодняшний день не существует орфоэпического словаря ирландского языка, а в традиционной лексикографии долгие и краткие гласные не различаются, т.е. после *ait* “странный” может следовать *áit* “место”. В словаре Дойла–Гуссманна проводится последовательное противопоставление гласных по длине: краткости. Безусловной заслугой составителей является привлечение диалектных материалов, позволяющее более полно представить инвентарь морфологических формантов современного ирландского языка. Однако графическая репрезентация диалектных форм, равно как и отчетливая тенденция следовать орфографической норме (а это, несомненно, не может не затруднить анализ многих фонологических процессов, см., например [3]), вероятно, вызовут определенную дискуссию среди ирландистов.

В литературе уже было неоднократно отмечено (см. напр. [4]) необходимость включения в обратные словари всех форм слова, а не только основной. Именно на этом принципе и основан словарь Дойла–Гуссманна; к сожалению, отсутствие в тексте каких-либо помет и ссылок значительно осложняет работу с ним не-специалистов по современному ирландскому языку, хотя этот словарь может быть весьма полезен и более широко-

му кругу читателей. Так, несомненный интерес для исследователей механизма языковых контактов представляют собой учтенные в словаре (недавние) заимствования из английского языка – как морфологические ассимилированные лексемы, так и служебные морфемы (например, показатель множественного числа -s, как в *bacsálaí* “боксер” – *bacsálaíos*). С другой стороны, обратный словарь ирландского языка крайне важен для сравнительно-исторического изучения кельтских языков в целом. Второй в кельтской лексикографии (если не учитывать словарь валлийских рифм [5]) после достаточно компактного обратного словаря современного валлийского языка Шт. Циммера [6], словарь Дойла–Гуссманна представляется незаменимым инструментом для исследования морфологии, которая, к сожалению, до сих пор остается “золушкой” кельтской филологии. Кроме диахронического анализа велярных суффиксов в кельтских языках П. Расселла [7] на сегодняшний день не существует ни одной более или менее полной работы по истории кельтского словообразования. С выходом в свет обратного словаря древне- и среднеирландского языка (см. об этом [8]), в распоряжении филологов окажется богатейший материал по истории слово- и формообразования ирландского языка от эпохи древнейших памятников до его современного состояния.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ó Dónaill N. Foclóir Gaeilge-Béarla. Baile Átha Cliath, 1977.
2. Ó Siadhail M., Wigger A. Córas Fuaimeanna na Gaeilge. Baile Átha Cliath, 1975.
3. Hickey R. Segmental Phonology and Word-formation: Agency and Abstraction in the History of Irish. // Historical Semantics. Historical Word-Formation. Mouton, P. 1985. 199 p.
4. Бахтурина Р.В., Мельчук И.А. – M.L. Alinei. Dizionario inverso italiano. // Вопросы языкознания. 1965. № 5. С. 132.
5. Stephens R. Yr Odliadur. Llandysul, 1978.
6. Zimmer St. A Reverse Dictionary of Modern Welsh. Hamburg, 1987.
7. Russell P. Celtic Word Formation. The Velar Suffixes. Dublin, 1990.
8. De Bernardo Stempel P. Zur Erstellung eines rückläufigen Wörterbuchs der älteren Irischen. // Zeitschrift für celtische Philologie 45 (1992). SS. 132–160.

А.И. Фалилеев